

CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
AAN [HESTER DE HERTOGHE VAN ORSMAEL EN] HOOGENHUIJSE [PASGELD]
2 SEPTEMBER 1656
5506

Samenvatting: Huygens laat een pakketje snaren voor mejuffrouw van Hoogenhuijse vergezeld gaan van een briefje, nadat zij eerder buiten zijn weten van zijn snaren had gebruikgemaakt.

Bijlage: pakket snaren.

Over een antwoord door Hester de Hertoghe is niets bekend.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 709: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, nr. 33, p. 27-28: volledig.

— Worp 5, nr. 5506, p. 272: samenvatting.

Naam: Ignatius de Loyola.

Glossarium: corde (snaar).

Transcriptie

À Mademoiselle Hoogenhuijse,
aveq un paquet cordes.

À La Haye, ce 2^e Septembre 1656.

Mademoiselle,

Le Saint Père Ignace de Loyola (n'est-ce pas le prendre de bien haut pour un paquet de cordes?), comme un tireur de laine luy eut emporté le manteau, eut la charité de crier après luy, qu'il luy en faisoit présent de bon cœur, de peur que le pauvre voleur, son prochain, n'en eust la conscience chargée. Pour appliquer mon texte et enchérir sur le Jésuite comme il m'est advis, en revoyant mes cordes, qu'une belle voleuse, ma prochaine, m'en pourroit avoir esgaré quelques-unes, si ainsi est, ceste dépesche servira pour luy en oster le remors et, afin qu'elle s'assure que je pardonne le larcin, voyci de quoy à luy reprocher de n'avoir pas volé assez liberalement. Quand il luy plaira de me l'ordonner, quelque autre occasion de plus d'importance sera employée à luy tesmoigner par mes très-humbles services que je suis,

Mademoiselle,

son très-humble et très-obéissant serviteur
C.H.

Vertaling

Aan mejuffrouw Hoogenhuijse,
met een pakketje snaren.

Den Haag, 2 september 1656.

Mejuffrouw,

De heilige pater Ignatius van Loyola (is dat niet te hoog gegrepen voor een pakketje snaren?) riep een kledingdief na, die hem zijn mantel had ontroofd, dat hij hem met plezier de mantel schonk, uit angst dat de arme dief, zijn naaste, er een belast geweten aan zou overhouden. Om mijn verhaal toe te passen en om de

Jezuïet te overtroeven, omdat het mij lijkt, nu ik de snaren weer bezie, dat een schone dievegge, mijn ⁴³naaste buur, enkele ervan zou kunnen hebben weggemaakt, zal als dat inderdaad het geval is, dit bericht dienen om bij haar de wroeging weg te nemen. En opdat zij er zeker van moge zijn dat ik deze kleine diefstal vergeef, is hier een aanleiding om de dievegge te berispen dat zij mij niet in ruimere mate heeft bestolen. Wanneer zij mij dat zal willen opdragen, zal er een gelegenheid van groter belang worden benut om haar door mijn nederige diensten te betonen dat ik ben,

mejuffrouw,

haar nederige en gehoorzame dienaar
Constantijn Huygens.

43. Zij woonde vermoedelijk op Pasgeld.